

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кузнецова Эмилия Васильевна
Должность: Исполнительный директор
Дата подписания: 23.11.2025 16:18:17
Уникальный программный ключ:
01e176f1d70ae109e92d86b7d8f33ec82fbb87d6

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»**

Рассмотрено и одобрено на заседании Учебно-
Методического совета
Протокол № 1 от 23 августа 2024 г.



УТВЕРЖЕНО

Проректор по учебной работе

Ю.И. Паничкин

Личная подпись

инициалы, фамилия

«23» августа 2024 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

к рабочей программе дисциплины

«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Направление подготовки

09.03.03 Прикладная информатика

Направленность подготовки
(профиль)

Прикладная информатика

Уровень программы

бакалавриат

Форма обучения

очно-заочная

Рязань 2024 г.

Фонд оценочных средств текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины и основной образовательной программы.

Фонд оценочных средств представляет собой комплекс учебных заданий, предназначенных для измерения уровня достижений обучающимся установленных результатов обучения, и используется при проведении текущей и промежуточной аттестации (в период зачетно-экзаменационной сессии).

Цель ФОС – установление соответствия уровня подготовки обучающихся на данном этапе обучения требованиям рабочей программы дисциплины.

Основными задачами ФОС по учебной дисциплине являются:

- контроль достижений целей реализации ОП – формирование компетенций;
- контроль процесса приобретения обучающимся необходимых знаний, умений, навыков (владения/опыта деятельности) и уровня сформированности компетенций;
- оценка достижений обучающегося;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование методов обучения в образовательном процессе.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы. Перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» обеспечивает освоение следующих компетенций с учетом этапа освоения:

Код компетенции	Наименование компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)

Раздел/тема	Краткое тематическое содержание /этапы формирования компетенции	Методы текущего контроля успеваемости	Компетенции
Научно-технический перевод	Основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	О, Т	УК-4

Лексико-семантически	Лексико-семантические особенности научно-технической литературы.	О, Т	УК-4
----------------------	--	------	------

е и грамматическ ие проблемы научно- технического перевода	Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Лексико-грамматические трудности научно-технического текста.		
Научно – технический жанр	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Разновидности научно-технического жанра: юридические документы. Разновидности научно-технического жанра: деловое письмо.	О	УК-4
Перевод научно- технических текстов	Перевод научно-технических текстов	О, Т	УК-4

2.Соответствие уровня освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Код компетенции	Наименование компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Показатель оценивания/ индикаторы	Критерии оценивания			
	2	3	4	5
Знает	Студент не знает, либо не имеет четкого представления о словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Допускает грубые фонетические, лексические и грамматические ошибки.	Студент знает об основных словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, однако не ориентируется в их специфике и разнообразии. Допускает значительные фонетические, лексические и грамматические ошибки.	Студент ориентируется в специфике и разнообразии основных словообразовательных явлений и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Допускает незначительные фонетические, лексические и грамматические ошибки.	Студент без труда ориентируется в специфике и разнообразии словообразовательных явлений и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка. Не допускает фонетических, лексических и грамматических ошибок.
Умеет	Студент не умеет правильно читать и понимать без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, не умеет передать содержание прочитанного.	Студент умеет читать и частично понимает без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, а также частично умеет передать содержание прочитанного, допуская значительные ошибки.	Студент умеет читать и понимает без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, а также умеет передать содержание прочитанного, допуская незначительные ошибки.	Студент умеет правильно читать и понимать без словаря основное содержание аутентичных текстов профессиональной тематики, умеет передать содержание прочитанного, не допуская значительных ошибок.

Показатель оценивания/ индикаторы	Критерии оценивания			
	2	3	4	5
Владеет	Студент не владеет навыком использования лексических и грамматических средств изучаемого языка; не способен работать с лексико-графическими источниками и самостоятельно пополнять словарный запас; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке, не способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия.	Студент частично владеет определенным набором лексических и грамматических средств и навыком работы с лексико-графическими источниками и пополнения словарного запаса, навыком осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке. Частично способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия.	Студент владеет навыком использования лексических и грамматических средств, однако совершает ряд ошибок, способен работать с источниками и пополнять словарный запас. Владеет навыком в большинстве случаев осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке. Способен решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия с некоторыми затруднениями.	Студент хорошо владеет навыком подбора адекватных лексических и грамматических средств, способен работать с лексико-графическими источниками и пополнять словарный запас. На высоком уровне владеет навыком коммуникации в устной и письменной формах, на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

3. Фонд оценочных средств и материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и промежуточной аттестации по дисциплине

3.1. В ходе реализации дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся: опрос, тестирование и т.д.

3.2. Преподаватель при текущем контроле успеваемости, оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные (письменные) ответы на вопросы преподавателя по теме занятия;

Рейтинг-баллы	Аттестационная оценка обучающегося по дисциплине учебного плана в национальной системе оценивания
8-10	отлично
6-7	хорошо
4-5	удовлетворительно
0-3	неудовлетворительно

- количество правильных ответов при тестировании;
- по сформированности собственных суждений, основанных на значимых фактах и практических результатах, отраженных в устных ответах;
- аргументированности, актуальности, новизне содержания доклада;
- по точному выполнению целей и задач контрольной работы.

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

3.2.1. Вопросы для подготовки к опросу по всем изучаемым темам дисциплины:

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

Устный (письменный) опрос проводится в течение установленного времени преподавателем. Опрашиваются все обучающиеся группы. За опрос выставляется оценка до 10 баллов. Набранные баллы являются рейтинг-баллами.

При оценивании учитывается:

1. Целостность, правильность и полнота ответов
2. В ответе приводятся примеры из практики, даты, Ф.И.О. авторов
3. Применяются профессиональные термины и определения

Процедура оценки опроса:

1. Если ответ удовлетворяет 3-м условиям – 8-10 баллов.
2. Если ответ удовлетворяет 2-м условиям – 6-7 баллов.
3. Если ответ удовлетворяет 1-му условию – 4-5 баллов.
4. Если ответ не удовлетворяет ни одному условию – 0-3

3.2.2. Тестовые задания для проведения тестирования:

PART 1

Choose the correct answer:

1. Computer is a ... for processing information.
a) device b) car c) board
2. Without ... instructions hardware doesn't know what to do.
a) hardware b) software c) printer
- 3 .The basic job of the computer is the ... of information.
a) drawing b) processing c) translating
- 4 .With ... you can type instructions and commands for the computer.
a) mouse b) screen c) keyboard
- 5 .You can move the ... on the screen with the help of the mouse.
a) button b) cursor c) key
- b) _____ is a hand-held device connected to the computer by a small cable.
a) drive b) mouse c) character
- 7 .You can type letters and other ... using this keyboard.
a) buttons b) angles c) characters
- 8 .The can read and write on diskettes.
a) system board b) drives c) contents
- 9 is the term used to describe the instructions that tell the hardware how to perform a
a) software b) application c) procedures
- 10 .How many letter are there on this computer keyboard?
a) keys b) manuals c) dot
- 11 .Computer hardware can be divided into four categories: input hardware, processing hardware,... output hardware.
a) storage hardware b) memory hardware c) software
- 12 .There are two types of computer memory: ...
a) RAM and RIM b) RAM and ROM c) RUM and ROM
- 13.Scanner is used to texts and graphics.
a) output b) read c) input
- 14 .Printer is a
a) processing hardware b) input hardware c) output hardware
- 15 .collects data and converts them into a form suitable for computer processing.
a) processing hardware b) input hardware c) output hardware
- 16.Information in the form of instruction is called a
a) program b) command c) memory

Критерии оценки

«Отлично» - 85-100%

«Хорошо» - 70-85%

«Удовлетворительно» - 55-70%

Контролируемые компетенции: УК-4.

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если

- количество
правильных ответов превышает 84;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если количество правильных ответов от 74 до 84;
 - оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если количество правильных ответов от 60 до 74;
 - оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если количество правильных ответов менее 60

Тест для текущего контроля *VARIANT-I*

Part A. Test your vocabulary. Complete these sentences by using the correct words from the box. Use each word once only. There is an extra word which you do not need to use. Translate the text.

Internet

a) access	b) nets	c) electronic mail	d) providers	e) Operating
f) information	g) hours	h) telecommunication		i) receives

The Internet is a unified 1 supernetwork covering our planet. About 30 thousand local 2 have an access to the Internet. Every net is independent and is used according to its own rules. Any net can communicate with two other nets and in this way the whole Internet system functions. An 3 to the Internet is gained by telephone lines. The speed of information transmission ranges from 2400 to 19200 bits per second.

The Internet performs a high-level computer communication. The computer connected to the Internet 4 thousands of programmes simultaneously. The Internet is provided with electronic means of searching the desired data. An access to the Internet is granted by special organizations – operators of computer networks – called 5 .

The Internet can also function as 6 . In this case every user should be assigned his own address. In case you sent an electronic letter to the remotest part of the planet, it would reach its destination within several 7 .

Another service is subscribing for a teleconference. Any information put into the Internet is distributed according to its contents: politics, philosophy, science, medicine, etc. Every aspect may be subdivided into more and more narrow themes. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet is called a teleconference. A subscriber sends his electronic letter to the teleconference and soon receives the answer. 8 _ on-line he is able to develop the speed up to 9600 bits per second and more. The teleconference gives the subscribers an opportunity of instant moving from one country to another.

Part B. Match the words with their definitions:

1. *Teleconference*, 2. *electronic catalogue*, 3. *Internet*, 4. *providers*, 5. *data*.

- a. A unified telecommunication supernetwork.
- b. Special organizations-operators of computer networks.
- c. The discussion of certain problems by many subscribers through the Internet.
- d. One of the most common Internet applications.
- e. Information prepared for and operated on a computer program

Part C. Определите типы условных предложений и переведите их.

1. Had the text been decoded, we could have read the telegram.
2. If you asked for all necessary data in the Internet, we could take part in the conference.
3. If he were here, he would help us.
4. In case mobile communication systems had not been invented, we shouldn't have received satellite TV programmes.
5. Might you use your radiotelephone, you would know the latest news.
6. If you see him, ask him to ring me up.
7. If you invent something, it's a good idea to register a patent for it.

Критерии оценки текущего контроля

«Отлично» - 85-100%

«Хорошо» - 70-85%

«Удовлетворительно» - 55-70%

5. Материал для проведения устного опроса

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

Критерии оценивания:

- оценка «**отлично**» выставляется обучающемуся, если он при ответе на вопросы использует правильное грамматически, лексически, фонетически оформленное высказывание, употребляет лексику, изученную на занятиях;
- оценка «**хорошо**» выставляется обучающемуся, если он при ответе на вопросы использует правильное грамматически, лексически, фонетически оформленное высказывание с некоторыми ошибками (не более трех),

употребляет лексику, изученную на занятиях;

- оценка «**удовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он при

ответе на вопросы использует не правильное грамматически, лексически, фонетически оформленное высказывание с ошибками (более трех), употребляет 50% лексики, изученной на занятиях;

- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется обучающемуся за неверное грамматически, фонетически, лексически оформленное высказывание с ошибками, использование менее 50% лексики, изученной на занятии.

4. Форма и средства (методы) проведения промежуточной аттестации

4.1. Промежуточный контроль: зачет (рейтинговая система)

Зачет проводится в устной форме. Время, отведенное на подготовку вопросов зачета, составляет 15 мин. По рейтинговой системе оценки формы контроля оцениваются отдельно. Допуск к зачету составляет 45 баллов.

Вопросы к зачету (7 семестр)

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

5. Практическая работа (практическая подготовка): проверка выполнения заданий по практической подготовке в профессиональной деятельности и самостоятельной работы на практических занятиях.

Практическое задание – это частично регламентированное задание по практической подготовке в профессиональной деятельности, имеющее алгоритмическое или нестандартное решение, позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных научных областей в практическую подготовку, связанную с профессиональной деятельностью. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Работа во время проведения практического занятия состоит из следующих элементов:

- консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем практических заданий и задач;
- самостоятельное выполнение практических заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

- ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе в аудитории.

Обработка, обобщение полученных результатов практической подготовки проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач).

6. Примерные темы к курсовым работам (проектам)

Курсовая работа/проект – предусмотрена/не предусмотрена

7. Оценка компетенций (в целом)

Оценка компетенций (в целом) осуществляется по итогам суммирования текущих результатов обучающегося и промежуточной аттестации.

В оценке освоения компетенций (в целом) учитывают: полноту знания учебного материала по теме, степень активности обучающегося на занятиях в семестре; логичность изложения материала; аргументированность ответа; уровень самостоятельного мышления, практической подготовки; умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью с промежуточной аттестации.